

「J.M. SYNGE の芝居の英語」

岡 野 昌 雄

Synge の劇作品を読むとき、珍しい表現に気付く。Irish Gaelic に根ざす Irishism である。かねがね、その例を O'Neill, Lady Gregory, Synge などから集めていたが、Irish Gaelic を少しかじって、それとの関連で検討を試みた。Celt 族, Gaelic, Ireland, 同国の宗教, 同国の文芸復興に係わった文人達, 同国の独立運動などの各歴史, それに Synge が Anglo-Irish (Irish English) を取材する過程は興味あるテーマであるが、今回は紙面の都合で標記の語法用例にしぼった。

略語表 (アルファベット順, <>印を除く)

Bar Bartley	Mic Michael	Sar Sara
Cat Cathleen	Mol Molly	SH <i>The Shadow of the Glen</i>
Chr Christy	Nor Nora	Sha Shawn
DE <i>Deirdre of the Sorrows</i>	Phi Philly	Tim Timmy
Mah Mahon	Pri Priest	Tra Tramp
Mar Mary	PW <i>The Playboy of the</i>	TW <i>The Tinker's Wedding</i>
Mart Martin	<i>Western World</i>	Wid Widow Quin
Mau Maurya	RS <i>Riders to the Sea</i>	WS <i>The Well of the Saints</i>

<>EAW=English as We Speak it in Ireland <>アイ=アイルランド <>スコ=スコットランド

凡例：引用文末 () 内, (作品名-頁-人物) の順序。頁に * 印は Oxf. Univ. Pr. の, 無印は George A. & U のテキスト。その他で数字は頁。

第1章 登場人物の英語—1

1. and S ving:

この表現は非常に頻繁に用いられている。次のように分類できる,(1)時(2)原因(3)譲歩(4)仮定(5)その他の節。この表現は、煩雑な接続詞を使い分ける手間が省けて、非常に便利である。

例：(1)Was there anyone on the last bit of the road, stranger, and you coming from Aughrim? (SH 10 Nor) / (2)What way wouldn't it be warm and it getting high up in the south? (WS 55 Mart) / (3)them young girls...would pick out a poor man...and he lying below hid in his grave (WS 118 Mart) / (4)Wonders is queer things, and maybe it'd cure you, and you holding it

alone (WS 68 Mol) / (5)There was a young man with a drift of mountain ewes, and he running after them this way and that (SH 10 Tra)

上述の表現中の現在分詞 (ving) に替わり、過去分詞、名詞、形容詞、前置詞句などが置かれている場合がかなり見られる。例：(過去分詞); How would he be bell-ringing with the saints of God. and he wedded with myself? (WS 70 Mar) / (名詞); she will wed me surely and I a proven hero (PW *160 Chr) / (形容詞); it'd soften my heart to see you sitting. . . , and you fitter to be saying your catechism than slaying your da. (PW *122 Wid) / (前置詞句); they do be driving their cattle and they with a litter of pigs (WS 55 Mar)

上記の名詞や形容詞の例は枚挙に遑が無いほどである。この and 1 個で様々な接続詞の代用をさせている——代用と言うよりは、それを用いるだけの効果を狙っているわけである。庶民の言葉の中の and の多様性について、Dr. Wright も述べている：and . . . to introduce a nominative absolute, sometimes with ellipsis of verb.

この 'and S ving' は、and と s を省けば、共通語の「分詞構文」と見てよい場合がほとんど全てである。この冗長の and について P.W. Joyce は Irish にその源を見つけている：This, although very incorrect English, is a classic idiom in Irish, from which it has been imported as it stands into our English. Thus: Dochonnairc mé Thomás agus é ná shuidhe cois na teine: "I saw Thomas and he sitting beside the fire." (EAW 33) この項、頻度表(1)参照 (以下 表〜と記す)

2. be after ving:

この表現は共通語の「完了時制 (Perfect Tense)」に当たると考えてよいようである。be が現在形である場合は、問題なく「現在完了 (Present Perfect Tense)」に匹敵する。これが was, were であれば「過去完了 (Pluperfect Tense)」となる理屈であるが、例は全 6 作品中 2 個しか見られず、しかも単なる過去時制に当たるものとしか思えないものばかり。かつ、had p.p. 形は 1 個も見かけない。過去完了 (時制) の概念と教養の程度に関連があるかどうか、検討の余地がありそうである。なお、共通語の have p.p. も用いられており、作品によっては be after ving より頻度が大きいくらいである。例：(Irishism); He's after dying on me. . . (SH 4 Nor) / Aren't we after making a good bargain (PW 189 Sha) / (have p.p.); I've heard tell there's a queer fellow above (PW 194 Mic) 表(2)

作者はこの 2 つの表現を、全ての作品でほとんど全ての登場人物に使わせている。使用状況による差の見地から検討したが、特にこれと言えぬものを発見できない。そこで、動詞によって使い分けているかを拾ってみた (表(28))。特に断定的なことを発見することは困難で

ある。have heard が多いのは、I've heard tell (=I hear) がセットフレーズで用いられる頻度が大きいせいである。なお、未来完了については will be after ving は1つもなく、will have p.p. が用いられている。be after ving に関して P.W. Joyce は Irish からの直輸入であるとみている：The most common. . . is the use of the word after (commonly with a participle) following the verb to be. . . The word after in such constructions is merely a translation of the Irish; iar or a n-diaigh—for both are used in corresponding expressions in Irish. (EAW 85)

3. (a)be ving (b)do be ving:

(a)共通語では普通進行形にしない表現を、登場人物が進行形で言う場面がある。たとえば think は単純形で出てくるのが全作品中で4回であるのに対して進行形で86回、say は1回対46回、tell は6回対30回という具合である。これらの動詞の進行形は、ほとんど全ての場合、'I am thinking', 'I am saying', 'I am telling you' というセットフレーズで用いられている。例：(I'm thinking); He always did what you bid him, and I'm thinking he would do it now (SH 23 Mic) / (I'm saying); Where will you find the like of them, I'm saying? (PW 190 Peg) / (I'm telling you); If myself was easy afeard, I'm telling you, it's long ago I'd have been locked into the Richmond Asylum (SH 8 Tra) 表(3)(4)

その他の動詞についても、共通語なら単純形で済ませると思われる場合でも進行形にすることが多く見られる。これは上の場合も含めて、進行形が醸し出す雰囲気、熱意、強めなどの感情移入を狙っているように思われる。進行形を好む傾向は to-不定詞中にも見られる。例：(to be ving): Go on now to be seeking a lonesome place where the earth can hide you away (WS 73 Mart) 表(5)

(b)進行形の中で傑作なのは、do (does) be ving であろう。この表現は、上の場合と違って、明確な特徴を持っている。つまり、例外なく習慣的行為を意味している。

例：(do (does) be ving): . . . but would anyone believe the things they do be saying in the glen? (SH 9 Nor) 表(6)この奇妙な表現を P.W. Joyce は、Irish の「習慣時制 (Consuetudinal Tense)」を補うための expedient であると説明している：(EAW 86)

この do(es) be ving の ving のかわりに形容詞や過去分詞を置く表現では、Synge は強調を意図しているようである。例：(do(es) be 形容詞 etc.): . . . in this place it is the young man do be leaving things behind for them that do be old (RS 39 Mau) 表(7)

4. for to v:

この表現は PW に集中している (表(8)), to-不定詞を 1) 名詞用法 2) 形容詞用法 3) 副

詞用法に分類するとすれば、この for to v は 3) 副詞用法が圧倒的に多く、かつ in order to の意味で用いることが多い。例：(for to v): I'm going abroad on the hillside for to seek Pegeen. (PW 224 Cer) 表(8)

P.W. Joyce はこの for to の源流を Irish に求めている：This idiom (for to) is in Irish also: . . . le leas bhur n-anma. . . (. . . for to accomplish the amendment . . .). Two Irish prepositions are used in this sense of for: le (as above) and chum. (EAW 51)

5. hard set:

この表現について the Dialect Dictionary は次のような説明を与えている：“a) scarcely able, hardly, with difficulty; hard pressed, in difficulty, straight b) hungry c) overdo” 作品中では a) の意味で用いられている。例：(hard set): It's hard set you'll be to think queerer than welcome (TW 138 Mic) 表(9)

6. have a right to:

これは平凡な表現であり、COD の定義によれば “have justification, fair claim, being entitled to privilege or immunity, thing one is entitled to” とある。また、The Dialect Dictionary には “to be under an obligation to, to have a duty to” である。

強いて他の助動詞で置き換えるとすれば、前者 (COD) の場合は may (=be permitted to) であり、後者の場合は must (=have to) であろう。作品中のものは 3 つの型があり、a) would have a right to v b) have (has) a right to v c) have (has) a right to 名詞、の 3 つである。a) の場合は大部分が had better と置き換えたい。b) 及び c) の場合は right を文字通り「権利」と考えてよいように思われる。例：(would have a right to v): It's at the dawn of day I do be thinking I'd have a right to be going off to the rich tinkers (TW 138 Sar) / (have a right to v): . . . from this day there will no one have a right to call me a dirty name (TW 49* Sar) / (have a right to 名詞): There's an hour every day when a man has a right to his rest (WS 86 Mar) 表(10) 'had better' という共通語の表現は作品中 1 つも発見されない。

7. hear tell; hear one say:

前者は「(漠然と) …だそうだ／…を噂に聞く」、後者は「one によれば…だそうだ」。作品中で、この使い分けは一定している。例：(hear tell): I've heard tell it was a long way to Donegal (RS 40 Nor) / Did you ever hear tell of the peelers followed me ten miles. . . (TW 141 Sar) / (hear one say): I heard them say he'd never pass it (SH 18 Mic) 表(11)

共通語の I hear... / ..., I hear. は1つも見いだせない。P.W. Joyceによれば、この表現は古い英語から来ていると言う (EAW 273)。The Dialect Dictionary に次のような記述がある：1) hear say 2) hear talk 3) hear tell; these phrases are all used with ellipsis of persons or some one before say, talk, or hear. They mean to hear, learn by report or be informed. そして、この辞書に載っている例はアイルランドかスコットランドのものである。

8. himself; herself:

いわゆる複合人称代名詞の中の himself, herself が共通語に見られる再帰用法、強調用法などとは関係なく、the master, the mistress の意味で、そのまま用いられる。それらの人に向かって呼びかける場合は、master of the house, lady (woman) of the house を用いる。例：(himself; herself): Let you make haste now, or herself will be coming with the porter (TW 14 Sar) / Where's himself? (PW 188 Sha) // (master (lady) of the house): Good evening, lady of the house. (SH 3 Tra) / Have no fear, master of the house. (SH 14 Tra) 表(12)

9. if... itself:

if-節の節尾に itself をとることがある。この表現は例外なく even if... の意味である。この itself は if-節内の主語、目的語、補語などの人称、数、性に関係なく常に itself である。共通語用法の though や if=even if も散見される。例：(if... itself): ... it's a power of men you're after knowing if it's in a lonesome place you live itself (SH 18 Mic) 表(13) P.W. Joyceによれば、この itself は Irish から文字通り直訳したものである。even はなじみが薄いため even if は避けられ、if... itself が好まれると言う：... in the common colloquial Irish language the usual word to express both even and itself is féin (EAW 36)

なお、作品中では、itself が if-節と無関係に even の意味で、あるいは疑問詞とともにその強調に用いられる。例：(itself (=even)): Isn't it a great wonder you're letting him lie there, and he not tidied, or laid out itself (SH 4 Tra) / (itself (=一体)): Where is he itself? (RS * 4 Mau) 表(13)(14)

10. in it:

この句は、場所を意味して there の代わりに、または単に存在を意味して present の代わりに (というよりは in it を削除しても文意はとくに変わらない用法で) 用いられる。例：(in it (=there)): There's lots surely to hurt me, and I won't stop alone in it (PW 294 Peg) / (in it (=present)): ... when there is a bit of sun in it. ... (TW 139 Sar) この in it (=there) は、広い

場所を意味して it が複数形の them に取り替えられることがある。例：I see the walls. . . , and the green bits of ferns in them. (WS 77 Mar) この 'in it' は Irish (Gaelic) から来ている。Joyce によれば：When mere existence is predicated, the Gaelic ann (in it i.e. 'in existence') is used as atá sneachta ann (there is snow; lit. 'there is snow there' or 'there is snow in it' i.e. in existence). The ann should be left blank in English translation, i.e. having no proper representative. But our people will not let it go waste; they bring it into their English in the form of either in it or there. (EAW 25) 表(15)

11. it is:

いままでに上げた例にも多くみられたように、文頭に It is, It's または It was が置かれることがある。強調を狙いとしていると思われるが、余りにも頻度が大きいので、その目的を果たしているか疑問である。なお、この it is は続く文の中の要素とはなんら関係が無い。例：It's a queer look is on him for a man that's dead (SH 4 Tra) / It's fonder she was of Michael (RS 41 Nor) 表(16)

この表現は共通語用法の It is—that 強調構文の that を省略したと見ることも可能である。英語を源としているか、Irish Gaelic を源としているか定かでないが、Joyce によれば、Irish に対応表現があると言う：'Is ceangailte do bhidhinn', literally 'It is bound I should be,' i.e. in English 'I should be bound,' This construction. . . is general in the Irish language, and quite as general in our Anglo-Irish. . . (EAW 51)

この It is は Is it と倒置すれば疑問文を作ることができ、至極簡便な手段であると言える。しかも、倒置した is it を文尾に移して、いわゆる Tag-question をつくる。その際、文の主語や動詞のいかん、肯定か否定か、等に左右されない。まさに簡単で単純そのもの。文頭に置かれる Is it は否定形 Isn't it があるが、Tag-question の is it? には前述の通り否定形がない。例：(Is it. . . ?): Is it roasting me now you'd be? (WS 92 Mar) / What is it you have? (RS 31 Cat) / (Isn't it. . . ?): Isn't it a fine, beautiful voice he has. . . ? (WS *69 Tim) / (. . . is it?): You'd be going, is it? (PW 195 Mic) 表(17) Tag-question で共通語用法の(主語、動詞、肯定否定に応じた)ものは、偶然に is it? が一致したもの以外は発見されない。表(17)によれば、Is (n't) it. . . ? / . . . is it? による疑問文が174例、共通語用法によるものが119例。登場人物によって使い分けているかどうか、精密な統計を取ったわけではないが、教養の差などによって使い分けていると思われぬ。しいて言えば、強調を意図していると言えようか。もちろん、地方色を '適度' に出そうという狙いがあると思われる。

12. let you (Imperative):

Synge は命令文を 2 種類用いている, let you (not) v... と共通語用法 (V (Don't v).. / Be (Don't be)..) である。前者の場合は, 上位のものが下位のものに向かって威厳, 余裕, 忠告, 軽蔑といった雰囲気を感じて命じるのに対して, 後者の場合は, 緊迫, 激しさ, 不躰の雰囲気が感じられる。Joyce は簡単に, Irishism では命令文は let を用いる (EAW 81) としているだけで, 日常生活でどの程度, V.. (共通語用法) が利用されているか不明である。なお, 作中では丁寧にものを頼むときの Please, Will you (please), Would you (please) は 1 件も見つからない。例: (Let you): Let you stand up now. (WS 69 Mol) / Let you keep off from me. (WS 83 Mar) / (V...): Go on now to be seeking a lonesome place (WS 82 Mar) / Strip the cloak from him. (WS 72 Pri)

13. (a)like of~, the; (b)like, ~'s: 表(18)

(a)the like of~: ~を含めた句として (ここで like そのものの品詞を論じるものではない), この作品中の用法に 3 つあり, (1)名詞的「~のようなもの, 人」(2)形容詞的「~のような(前の名詞)」(3)副詞的「~のように (v する)」の 3 つである。例: (1)I wouldn't have the like of you stop her at all (WS 125 * Sai) / (2)I never seen anyone the like of you (WS 93 Mar) / (3)I've heard you walking up the like of that (WS 61 Mar) 共通語にも the like of~ を上記の(1)のように名詞的に用いる用法はあるが, (2)や(3)の用法はどうであろうか。この(2)や(3)に相当するものは共通語では like~であろう。作品中にも, like~が(2), (3)の意味で, the like of~の(2), (3)とほぼ同回数用いられている。

(b)~'s like: これも上の(a)the like of~の(1)と同様, 共通語の話し言葉で用いられており, 特筆の必要はないかも知れないが, 頻度数を調べたので, 表に上げて置く。表(18) 作品中では, the like of you (him, her) という発言があると 'such a humble person as you (he, she)' の意味が込められ, the like of me だと 'such a noble man (lady) as I' の意味が込められて使い分けられている。例: you'll learn one day, maybe, the way a man should speak with a well-reared civil girl the like of me. (WS * 85 Mo) 共通語でこの種の区別がなされているか, いつか調べてみたい。Joyce によれば, この句は 'common' である (EAW 286)。

14. Noun Clause (in the question form):

直接疑問をほとんどそのまま間接疑問節にするやり方は, (共通語の) 話し言葉に用いられていると Jespersen が Essentials of English Grammar (33. 23) で言っている。故に, Irishism というわけではないが, 実際見かけることがあまりないと思われるので, 例を 1, 2 上

げておく。その節内の動詞の時制と代名詞の人称を必要に応じて変えるだけで語順は変えずに且つ接続辞を用いずに、名詞的従節にする。例：Did you ask him would he stop Bartley. . . ? (RS 32 Cat) / I'm asking what is it ails you. . . (TW 138 Mic) / . . . you never went to see was he hurted. . . (PW 191 Peg) 表(19)

15. on me:

The Dialect Dictionaryによると、前置詞 'on' に 'to the disadvantage of; against' の意味があるという。この用法の例を Wright はアイルランドから集めている。つまり Irishism と言ってよいであろう。Synge も作品中で上述の用法で用いている。例：(on me): My road is lost on me! Oh, God, set my foot on the path (WS *87 Mar) / Maybe she'd wake up on us, and come in. . . (RS 33 Cat) 表(20) Anglo-Irish は前置詞を Irish Gaelic から直輸入して用いている。そのなかで 'on' が最頻繁なもの1つである、と Joyce が言っている (EAW 28)

16. seen (for 'have seen' and 'saw'):

作品中で、seen が have (has) seen または saw や had seen の意味で用いられる。例：(Preterit): When I seen myself in them pools, I seen my hair would be gray. (WS 113 Mar) / I was sitting here. . . and I seen two women (RS 46 Mau) / (Perfect): I never seen a wake till this day with fine spirits and good tobacco (SH 6 Tra) / (Pluperfect): I met a tramper [who had] seen him coming this way. . . (PW 245 Mah)

過去形 'saw' は全作品中 SH でわずか1回見られただけである。完了形 'have seen' は3回顔を出す。表(21) 地方語における完了時制に付いて the Dialect Grammar に次のようにある：

. . . in the dialets of English which have preserved the old strong participles, the aux. have is generally omitted in affirmative sentences when the subject is a personal pronoun immediately followed by the verb, as we done it, I seen him. In the midland, eastern and southern dialects this construction is sometimes used to express the preterit.

17. singular for plural:

'are' の代わりに 'is' が用いられる。人称代名詞 you (時に yous), we, they の場合は別にして、複数形の主語にたいして be-動詞は常に 'is' である。例：. . . the dirty feet is trampling the world. . . (WS 130 Mar) / . . . schooners, hookers, trawlers is sailing. . . (PW 252 Wid) SH で複数主語に複数動詞の組合せが4回見られた。'Says I' において、これ自体 irregular であるが、珍しく三単現の 's' が見られる。また、'it's few sees anything' が WS で見られた。

'them' (20. them for those を参照) が主格で用いられることがあるが、続く動詞は例外なく 'is' である。また、主格の関係代名詞 'that' (省かれても (18. that understood を参照) 省かれなくても) の先行詞が単数、複数関わりなく、続く be-動詞は 'is' である。

作品中妙な表現にぶつかる。'you are' である。PW で 2 例、TW で 2 例あった。Joyce によれば Irishism で広く見られると言う (EAW 88)。

18. that: relative pronoun in the nominative case understood:

これは地方語でごく普通に見られる、と the Dialect Grammar も言っている。作品中でも頻繁に見られ、観客や読者が戸惑うのではないかと心配になる。例：There's no one [] can drive a mountain ewe but the men [] do be reared in the Glenmalure (SH 18 Nor) / There's a bit of a sleeve [] was of the same stuff (RS 41 Cat) もちろん、省かずに表現される場合もある、58例。省いた例、158例。表(22) 表現された関係代名詞は that, who, but である。which, whose, whom が用いられた例は作品中では、1例も見られない。同一登場人物でも省略、表現両用を用いており、動詞の種類によるかと検討したが特に理由は見つからない。

19. that: adverbial use:

that を so much, very much の意味で用いるのは、共通語でも話し言葉でみられる。作品中でこの例は 6 つ見つかった。特に Irishism と言うわけでないためであろう。しかし、時間や距離の長さを強めて、that length, the length of the way, the length of the day が用いられる。この件は 14) length of の項で触れる。

20. them: for those:

them の地方語用法に they, those の代用があることは the Dialect Dictionary が言っている。特に、Irishism では代名詞は目的格で常に用いられると Joyce が言っている：The pronoun 'they' is in Irish 'siad', and the accusative 'them' is the Irish 'iad'. But in some Irish construction this 'iad' is (correctly) used as a nominative; and in imitation of this our people often use them as a nominative; (EAW 34) 表(23)

Synge は作品中で them を主語として、また指示形容詞として頻繁に利用している。him や her も同用法が Irishism にあるが、それはやっていない。余りにも奇異に映るのを避けようと言う趣旨ではなかろうか。

21. the time; for 'when':

これは共通語用法の each time, every time を考えれば, the time=when がほど遠いということはないかも知れない。しかし Synge は each time や every time を用いることは全くなくもっぱら the time である。例: he was saying it was destroyed he was, the time the shadow was going up (SH 6 Nor) / she'd have us destroyed if she heard the like of that talk the time she's been drinking her fill (TW 146 Mic) 結構登場人物は 'when' も使っている。the time が 30回, when が88回。表(24) 'the time' は Irish Gaelic からの直輸入であると Joyce は言っている: The English when is expressed by the Irish 'an uair', which is literally 'the hour' or 'the time'. (EAW 37)

22. the way:

作品中でこの表現は so that, as, how much, in order that, the way in which, in the way in which などの意味で用いられる。共通語表現 how, so that, so も各所に見られる。例: ((1)so that; consequently): You'll be having my hands destroyed in a short while the way I'll not be able to make a tin can at all (TW 137 Mic) / ((2)as): a lonesome fellow will be looking out on women and girls the way the needy fallen spirits do be looking on the Lord (PW 236 Chr) / ((3)how much): It's a sacred wonder the way that wickedness will spoil a man (PW 247 Wid) / ((4)in order that): I'll put them up in the turf-loft, the way she won't know of them at all (RS 33 Cat) / ((5)how): . . . you'll learn one day, maybe, the way a man should speak with a well reared civil girl the like of me (WS 106 Mol) / ((6)in the way in which): I'm seeing you. . . the way no man has seen you in the world (WS 101 Mar) 表(25)

P.W. Joyce によれば, the way は Irish Gaelic から得たものであり, Irishism で数種の意味で用いられる (EAW 35)。それに, 疑問の how の代わりに what way を用いるが, これも Irish Gaelic にたどることができる (EAW 36)。例: What way wouldn't it be warm and it getting high up in the south? (WS * 59 Mar) / What way are you feeling, mister? (PW 206 Wid) 作品中 'how' による疑問も見られ, 頻度は拮抗している。表(26)

26. yourself:

Poutsma の言う 'an unattended emphatic pronoun' はめったに用いられないと the Dictionary of English Philology にある。作品中にはこの an unattended emphatic pronoun が随所に見られる。例: . . . it's yourself would marry us for not a half-penny at all (TW 144 Sar) / . . . we have fine white boards herself bought (RS 50 Cat) 表(27) 後の例の 3 人称の場合については 8. himself; herself で触れてある。

第2章 登場人物の英語—2

重要性が小さい（筆者の独断による）か、または重要であるかも知れないが頻度が小さいものをまとめて、以下に掲げておく。

1) afeard: anear, adown, afeard, apast, afore, etc. が Irish English で頻繁に聞かれる、と P.W. Joyce が述べている (EAW 30)。しかし、作品中では上の afeard が見られるだけである。例：He was afeard to go a far way with the clouds is coming beyond. (WS *65 Mol)

2) black: 例：There's a black knot on it you wouldn't loosen in a week. (RS 40 Cat) / a black curse (SH *18 Nor)

3) boreen (=a narrow road): [<Ir bothar (=bother)]

4) cess: bad と共に用いて呪いを表わす。例：Bad cess to them! (PW 193 Peg) この語の起源について、assess→sess (=tax)→cess (=スコ, アイ, インドで tax→アイで luck 運)。

5) cleeve (=a basket) [<Ir cliabh (=cleeve)]

6) cnuceen (=a little hill) [<Ir]

7) curagh (=a wicker boat covered with tarred canvas)

8) dark (=blind): 共通語用法では、表情や肌の色などを意味して用いられるが、Irish English では人に関していれば 'blind' の意味である。例：It was 'the beautiful dark women' they did call me in Ballinatone. (WS *59 Mar)

9) destroyed (=done for): これは誇張表現で、Irish English で頻繁に用いられる、と Joyce も言っている (EAW 124)。

10) devil mend him: これは共通語の 'serve him right' に当たると考えてよい。この表現をもじっていろいろな言い方をする。'the devil bless (save) you (etc.)' は相手に対する悪口であり、'the devil's curse' は 'God's blessing' を意味する。例：The lot of them young girls, the devil save them, have sharp, terrible eyes. (WS *91 Mar)

11) dreepiness (=that red-nosed look people get when they have a bad cold in the head)

12) easy (adverb use): the Dialect Dictionary によれば easy=easily, gently, softly であるが、作品中のものは、gently, softly の例である。例：They're... carrying things, in their hands, and they walking as easy as you'd see a child walk who'd have a dozen eggs in her bid. (WS *65 Tim)

13) it's no lie, and: 'in truth', 'really' の意味である。作品中では 'in truth', 'really' は用いられていない。例：The two of you will see a great wonder this day and it's no lie. (WS *67 Tim)

14) length of, the: 時, 距離の語を従えて用い, 時や距離が長く感じられること (「長々と, まる 1 日の間」「はるばると」など) を描写するもの。例: It's destroyed you are walking the length of that way in the great rain. (SH 16 Nor) 上のを短くした that length もある。例: You were that length plaiting your yellow hair. . . (WS *59 Mar)

15) lep (=lap?)

16) let on (=pretend): 特に Irishism というわけではないが, くだけた雰囲気を出すためと思われるが, かなり頻繁に (約20回) 用いている。逆に, pretend は出てこない。例: I'm thinking it was bad work we did when we let on she was fine looking (WS *69 Tim)

17) liefer: 'lief' は COD に archaic とある。古風な地方色を出す狙いであろうか, 作品中で 1, 2 度用いられる。例: There's no man but would liefer be blind a hundred years (WS 82 Mar)

18) loy (=a spade): [<Ir láighe (この発音は loy に近い)]

19) mitch (off) (=to play truant)

20) odd times (=often; sometimes): 共通語に 'at odd times' という表現があるが, 作品中ではほぼ同じ意味で odd times である。例: I do be thinking odd times we don't know rightly what way you have your splendour (WS *59 Mar)

21) pandied (=potato mashed up with milk and butter)

22) power of, a (=a great number of; a great amount of): 口語英語に見られる, と POD にある。Joyce は EAW 306 で, 古い英語の名残の 1 つで Irish English で一般に用いられると言っている。例: I've heard tell a power of times it's that you're for. . (TW 150 Mar)

23) saving (=except): 古文体前置詞 (archaic preposition) の珍しい例である。古風な地方色の 1 つか。例: I have no pipes saving his own (SH *18 Nor)

24) shebben (=unlicensed public house): [<Ir sibirin]

25) streele (=a slattern; a slovenly looking man): [<Ir sril]

26) this day, etc.: today, tonight, at noon, in the evening, in the early morning の代わりに this day, this night, at the turn of the day, at the fall of night, at the dawn of the day が用いられる。その他 at the height of the day, the gray of dawn, the change of the moon などが見つかる。例: I never seen a wake till this day. (SH 6 Tra) / Martin's a lazy fellow to be lying in there at the height of the day. (WS 120 Tim) today, tonight も若干用いられている。

27) thraneen (=withered stalk of grass, i.e. a worthless thing): [<?]

28) unto: 古文体前置詞の例。TW で 4 回用いられる。例: I'll be singing you songs unto the dawn of day. (TW 150 Mar)

29) walking the world (=in the world): Irish (Gaelic) から来ているのでは、と感じられるが勉強不足である。例：... the fearfulest. . fellow you'd see any place walking the world. . (TW 153 Mar) 作品中総頻度は10回、'in the world' もほぼ同頻度で見られる。

30) while back, a (=a while ago, formerly, the other day): これは 'a while since' の形でも同じ意味で作品中で用いられる。例：... and you letting on a while back you knew my step (WS *60 Tim)

31) whisht (=hush): スコットランド、アイルランド独特の間投詞と一般の辞書にも載っている。作品中頻用される。例：Whisht now. . . I hear people again coming by the stream. (WS *65 Mar)

32) wattle (=a wand; a rod)

第3章 結論

耳に妙に聞こえる（目に珍しく映る）言い回しや語句をできる限り拾い集め、Irish Gaelic に遡れるか検討した。なかなか面白い発見もあった反面、Irishism で埋め尽くされていて、洪水のように例が見つかるのではないかという期待に反して、例文は約3千数百件に及ぶが、分類すると58項目となった。しかも、それぞれ対応する共通語表現がほぼ同数用いられている状況が分かった。このことから、独断的結論を次のように出してみた。

作者はある一定の Irishism 表現を選び、適所にちりばめて、数少ない表現を繰り返し用いさせて単純な雰囲気をつくる。1つの表現で様々な意味になる言葉を登場人物に用いさせて、共通語英語にまだ堪能でないことを伝える。しかし度が過ぎて理解困難やまたは奇異の感を観衆（または読者）に引き起こさせないよう適度に共通語用法を織りまぜる。という具合に、作者は細かい神経をつかっていることが感じられる。作者が Irishism をあるが儘に用いているのでないことは次のことでもわかる。Joyce によれば、Irishism には slep (=slept), crep (=crept), ruz (=rose), cotch (=caught), gother (=gathered), hot (=hit), so (=sat), ped (=paid), wor (=were), defaited (=defeated), repated (=repeated) などがある。しかし作者はこのような語法を用いていない。共通語英語から余りかけ離れないよう、かと言って地方色を失わないよう作劇したものと思われる。

BIBLIOGRAPHY:

- Albert C. Baugh: *A Hist. of the English Language* (D. Appleton Century New York 1959)
- Ann Saddlemyer (ed.): *J.M. Synge Plays* (Oxf. Univ. Pr. Oxford 1980). "Riders to the Sea" / "The Shadow of the Glen" / "The Tinker's Wedding" / "The Well of the Saints" / "The Playboy of the Western World" / "Deirdre of the Sorrows"

- D.J. Hickey & J.E. Doherty: *A Dict. of Irish Hist. 1800-1980* (Gill and Macmillan '87)
- Heini Gruffudd: *Irish Is Fun* (Y Lolfa 1987)
- John M. Synge: *Plays by John M. Synge* (George Allen & Unwin Ltd. London 1910)
- M. Dillon & D.O Croinin: *Teach Yourself Irish* (The Eng. Univ. Press, London 1962)
- M. Dillon & N.K. Chadwick: *The Celtic Realms* (Weidenfeld & Nicolson London 1972)
- Mirtin O Murch: *The Irish Language* (The Dep. of For. Aff. & Bord na Gaeilge 1985)
- Otto Jespersen: *Essentials of English Grammar* (George Allen & Unwin 1950)
- Otto Jespersen: *Growth and Structure of the Eng. Lang.* (Basil Blackwell 1952)
- P.W. Joyce: *English as We Speak it in Ireland* (Longman, London 1910)
- Skeat: *English Dialects from the Eighth Century to the Present Day* (Cambridge 1912)
- The Concise Oxford English Dictionary / The Encyclopaedia Britannica / The English Dialect Dictionary / The Oxford English Dictionary / The Universal Dictionary of the English Language*
- TBS TV: *Hello Human Graffiti—Aran Island* (15 June 1987)

頻度表

	SH	TW	RS	WS	PW	DE	Tot
(1) and S ving	18	20	16	45	63	70	232
and S p.p. etc.	15	20	6	27	70	38	176
when	18	31	13	41	63	70	236
while etc.	25	51	25	110	110	71	392
though→(13)							
(2) be after ving	8	8	8	17	33	5	79
have p.p.	8	13	15	14	40	87	177
(3) I'm thinking	11	19	2	42	43	8	125
I'm saying	1	13	1	20	16	5	56
I'm telling you	11	7	1	2	7	1	29
(4) be ving	40	59	18	147	85	52	401
(5) to be ving	4	9	3	49	24	28	117
(6) do (es) be ving	7	14	4	33	7	5	70
(7) do (es) be 形 etc.	2	2	2	2	0	0	8
(8) for to v	0	1	0	1	18	0	20
(9) hard set	0	2	4	3	3	3	15
(10) 'd have a right to v	0	5	0	9	7	22	43
have a right to v	0	1	0	0	0	0	1
have a right to N	0	0	0	1	0	1	2
(11) hear tell	2	2	1	10	4	2	21
hear one say	3	1	1	4	2	0	11
(12) lady of the house	15	0	0	0	0	0	15
master of the house	3	0	0	0	2	0	5
herself	5	4	7	8	10	5	39
himself	12	5	1	6	19	0	43
(13) if. . . itself (=even if)	3	8	3	22	14	5	55
though	1	1	1	5	5	15	28
if (=even if)	1	1	1	1	0	7	11
(14) itself (=even)	2	2	0	13	6	8	31
itself (=一体)	0	0	1	1	0	0	2
(15) in it (=there/here)	0	2	5	2	5	0	14
in it (=present)	0	4	1	0	1	1	7
in them (=there)	0	0	0	2	1	0	3
(16) it is	82	102	40	162	118	26	530
(17) Is it. . . ?	15	20	5	21	32	10	103
Isn't it. . . ?	2	3	9	8	2	2	26
. . . is it?	0	4	0	15	22	4	45
Am/Are/Is/Do(es)							
(+not). . . ?	3	9	5	17	45	32	111
(18) the like of~(1)	12	35	3	37	33	13	133
the like of~(2)	4	7	0	21	20	10	62
the like of~(3)	4	3	0	10	4	1	22
like~(2), (3)	6	2	1	10	22	16	57
~'s like	0	4	0	4	11	10	29

	SH	TW	RS	WS	PW	DE	Tot
(19) Dialectal	0	2	3	1	5	3	14
Rec. Eng.	2	1	0	8	3	7	21
(20) on. . .	9	6	2	9	8	3	37
(21) seen (=saw)	1	2	5	9	12	2	31
seen (=Perf.)	1	1	0	1	7	0	10
have seen	1	0	2	0	0	8	11
saw	1	0	0	0	0	6	7
(22) that understood	9	20	5	53	71	30	188
that expressed	12	5	6	23	12	21	79
(23) them (for dem. adj.)	0	2	0	8	7	0	17
them (for a nom.)	3	0	1	2	0	0	6
(24) the time	7	6	1	12	4	4	34
when→(1)							
(25) the way	8	13	5	40	40	14	120
(26) what way	6	2	5	10	7	3	33
how	3	1	5	2	5	3	19
(27) yourself	5	8	1	22	13	31	80
(28) verb (be after ving/have p. p.): be (2/8) bring (2/3) come (0/6) do (1/4) get (0/4) go (1/6)							
have (0/5) hear (2/13) see (3/7) tell (0/3)							